

## CAF – subventions culturelles du premier tiers 2018

*Bienne, le 12 juin 2018*

**Le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF) s'est prononcé sur un total de 29 dossiers de subventions culturelles entre janvier et avril 2018. Il a recommandé au canton de Berne de libérer une somme globale de 71 785 francs pour ces divers projets dans la région biennoise et dans le Jura bernois, en collaboration avec le CJB.**

Prélevés sur le Fonds cantonal pour l'encouragement des activités culturelles (FEAC), ces montants comprenaient une subvention de 10 000 francs au festival ArtDialog, basé à La Neuveville, avec une quinzaine d'événements entre Bienne et le Jura bernois. Ce montant s'ajoute aux 10 000 francs apportés par le Conseil du Jura bernois (CJB).

De la même manière, des soutiens croisés entre le CJB et le canton sur préavis du CAF ont été apportés à la production du nouvel album du groupe Marey, dont les musiciens habitent à Bienne et La Neuveville, ainsi qu'aux concerts de Pâques du groupe de chant Moron, entre Bienne, Le Fuet et Bellelay.

Le CAF a également obtenu du canton une aide de 4 000 francs à la Musique des jeunes de Bienne, pour l'organisation de concerts à Bienne et à Sornetan, dans le cadre de son traditionnel camp d'été, cette fois-ci sous la direction de Jessana Némitz.

### **Aides à la traduction**

Le CAF a proposé un soutien accru, à hauteur de 8 000 francs, à la compagnie Das Ventil, qui se spécialise dans le théâtre bilingue français-allemand, pour les travaux de traduction de sa pièce « Formular CH ». Soutien à la traduction toujours : le congrès à Bienne du PEN Club International en 2018 bénéficiera d'une aide de 5 500 francs. Bienne a été explicitement choisie comme lieu de ce congrès international en raison de son emplacement à la frontière des langues.

Rassemblant des écrivains et traducteurs des quatre régions linguistiques, la 10<sup>e</sup> édition des Rencontres de Bienne, en février 2018, a obtenu une aide de 3 000 francs.

### **Nidau, Pieterlen : extension du périmètre d'action du CAF**

En accord avec le canton, le CAF a proposé une aide de 5 000 francs à « Hereinspaziert », un projet de théâtre bilingue dans le parc du château de Nidau. Cette aide s'ajoute à 7 000 francs de soutien cantonal à la médiation culturelle, en raison du travail effectué avec des écoles. Avec l'extension du périmètre d'action du CAF, il s'agit d'un des premiers dossiers de Nidau, commune germanophone de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne, à passer devant le CAF et à bénéficier de soutiens accrus à la culture en espace bilingue.

Basé à Pieterlen, se déroulant à Bienne, le 17<sup>e</sup> Festival international de guitare est soutenu à hauteur de 3 100 francs, mais sans intervention particulière du CAF. L'action du CAF peut aussi profiter à des artistes ou des projets germanophones, dès le moment où ils collaborent avec des artistes francophones, qu'ils prévoient une traduction en français ou des échanges avec le Jura bernois ou la Suisse romande.

### **Note aux rédactions :**

*Tous les documents publics du CAF (communiqués de presse, rapports d'activités, prises de position, objectifs) sont disponibles sur le site : [www.caf-bienne.ch](http://www.caf-bienne.ch).*

*Pour tout complément d'information, veuillez vous adresser à :*

- M. David Gaffino, secrétaire général du CAF, 031 633 75 55 ou 079 957 20 57.